

CAPÍTULO 8. TRADUCCIÓN: LO QUE SE AÑADE Y LO QUE SE PIERDE

Texto A: Los siete errores de traducción que cambiaron la historia¹

[...] El 26 de julio de 1945 las potencias aliadas durante la II Guerra Mundial publicaron la **declaración de Potsdam**, que trataba los términos de la rendición del imperio japonés y aseguraba que, si no se entregaba, se enfrentaría a una “pronta y total destrucción”.

La declaración era un **ultimátum** en toda regla. El primer ministro japonés, **Kantaro Suzuki**, convocó una rueda de prensa y dijo el equivalente a “Sin comentarios. Seguimos pensándolo”. El problema es que eso no es lo que entendieron los aliados. Suzuki cometió el error de usar la palabra *mokusatsu* que puede significar “sin comentarios” pero también “lo ignoramos y lo despreciamos”. Solo 10 días después de la conferencia de prensa el presidente **Truman** reveló al mundo lo que significaba “pronta y total destrucción”. Nunca sabremos si una traducción correcta habría cambiado en algo las cosas. [...]

En 1877 el astrónomo italiano **Giovanni Schiaparelli** realizó una de las primeras descripciones de la superficie de Marte. El director del observatorio de Brera, en Milán, creyó ver antiguos “mares” y “continentes” en la superficie marciana, pero también “canales”.

En 1908, el astrónomo norteamericano **Percival Lowell** revisó el trabajo de Schiaparelli y llegó a la conclusión de que los canales habían sido construidos por **seres inteligentes** para llevar el agua, que escaseaba en la superficie marciana, desde los casquetes polares hasta las regiones desérticas. Esta afirmación desató la locura por los marcianos, pese a que provenía, claramente, de un error de traducción.

Schiaparelli nunca pensó que los canales de Marte fueran construcciones. En realidad él había empleado la palabra italiana *canali* que se refiere a una estructura totalmente natural como las gargantas o los cañones.

Exploración de textos

Texto B: Un teléfono como traductor²

Sí, el cerebro de las operaciones será un dispositivo móvil, y nos prometen que **no tendrá que estar conectado a las red de redes**, que la conversación podrá traducirse con la información que tenemos en “local”, en la aplicación. Entendemos

1 Ayuso, Miguel. “Los siete errores de traducción que cambiaron la historia”. *El Confidencial*. https://www.elconfidencial.com/alma-corazon-vida/2015-03-11/los-siete-mayores-errores-de-traducion-de-la-historia_726193/ [Consulta: 31 de agosto de 2018].

2 “Un teléfono como traductor”. *Xataka*. <https://www.xataka.com/otros-dispositivos/la-eterna-promesa-del-traductor-universal-e-instantaneo-waverly-labs-vuelve-a-la-carga-con-pilot> [Consulta: 31 de agosto de 2018].

que también funcionará conectado a la red, con mayores posibilidades, pero ya solo por esto es interesante seguirle los pasos.

Con la ayuda de un teléfono y un auricular para cada persona, inalámbrico, el sistema traduce las conversaciones en tiempo real

De la promesa al hecho hay un camino muy largo por recorrer y ya veremos que hay todavía barreras económicas que salvar, pero ellos insisten en que su traducción será casi **instantánea, sin textos de por medio**: hablamos, y directamente se manda el audio traducido al receptor, y así continuamente.

Sobre el diseño del dispositivo en sí, tengo mis dudas, ya que **este tipo de auriculares in-ear no gustan a todo el mundo**, y es que es difícil crear un molde ideal para tanto tipo de oreja.

En su versión inicial Pilot va a trabajar con varios idiomas importantes - **francés, español e italiano**, teniendo el **inglés** como referencia para interactuar con los citados. En el futuro llegarán más, y la compañía tiene pensado cobrar por ello, al margen del dispositivo.

Hablando de próximas generaciones de Pilot, ya piensan en la posibilidad de registrar el sonido que nos rodea y traducirlo en tiempo real, más allá de conversaciones preparadas.

Muchos pensaréis que todos los elementos aquí presentados ya existen: manos libres, teléfono, software de traducción, etc. Entiendo que ellos lo quieren vender como un conjunto, pero bien podrían pasar a **plantearlo como un servicio** que pueda funcionar en dispositivos que ya tenemos a mano.

Texto C: Los pobres traductores buenos³

21 JUL 1982

Alguien ha dicho que traducir es la mejor manera de leer. Pienso también que es la más difícil, la más ingrata y la peor pagada. *Tradittore, traditore*, dice el tan conocido refrán italiano, dando por supuesto que quien nos traduce nos traiciona. Maurice-Edgar Coindreau, uno de los traductores más inteligentes y serviciales de Francia, hizo en sus memorias habladas algunas revelaciones de cocina que permiten pensar lo contrario. "El traductor es el mono del novelista", dijo, parafraseando a Mauriac, y queriendo decir que el traductor debe hacer los mismos gestos y asumir las mismas posturas del escritor, le gusten o no. Sus traducciones al francés de los novelistas norteamericanos, que eran jóvenes y desconocidos en su tiempo -William Faulkner, John Dos Passos, Ernest Hemingway, John Steinbeck-, no solo son recreaciones magistrales, sino que introdujeron en Francia a una generación histórica, cuya influencia entre sus contemporáneos europeos -incluidos Sartre y Camus- es más que evidente. De modo que Coindreau no fue un traidor, sino todo lo contrario: un cómplice genial. Como lo han sido los grandes traductores de todos los tiempos, cuyos aportes

3 García Márquez, Gabriel. "Los pobres traductores buenos". *El País*. https://elpais.com/diario/1982/07/21/opinion/396050405_850215.html [Consulta: 31 de agosto de 2018].

personales a la obra traducida suelen pasar inadvertidos, mientras se suelen magnificar sus defectos. Cuando se lee a un autor en una lengua que no es la de uno se siente deseo casi natural de traducirlo. Es comprensible, porque uno de los placeres de la lectura -como de la música- es la posibilidad de compartirla con los amigos. [...]

Es poco probable que un escritor quede satisfecho con la traducción de una obra suya. En cada palabra, en cada frase, en cada énfasis de una novela hay casi siempre una segunda intención secreta que, solo el autor conoce. Por eso es sin duda deseable que el propio escritor participe en la traducción hasta donde le sea posible. Una experiencia notable en ese sentido es la excepcional traducción de *Ulysses*, de James Joyce, al francés.

[...]

Hace unos años, en el ardiente verano de Pantelaria, tuve una enigmática, experiencia de traductor. El conde Entico Cicogna, que fue mi traductor al italiano hasta su muerte, estaba traduciendo en aquellas vacaciones la novela *Paradiso*, del cubano José Lezama Lima.[...]. Entre otras cosas, encontramos una frase cuyo sujeto cambiaba de género y de número varias veces en menos de diez líneas, hasta el punto de que al final no era posible saber quién era, ni cuándo era, ni dónde estaba. Conociendo a Lezama Lima, era posible que aquel desorden fuera deliberado, pero solo él hubiera podido decirlo, y nunca pudimos preguntárselo. La pregunta que se hacía Cicogna era si el traductor tenía que respetar en italiano aquellos disparates de concordancia o si debía verterlos con rigor académico. Mi opinión era que debía conservarlos, de modo que la obra pasara al otro idioma tal como era, no solo con sus virtudes, sino también con sus defectos. Era un deber de lealtad con el lector en el otro idioma.

Para mí no hay curiosidad más aburrida que la de leer las traducciones de mis libros en los tres idiomas en que me sería posible hacerlo. No me reconozco a mí mismo, sino en castellano. Pero he leído alguno de los libros traducidos al inglés por Gregory Rabassa y debo reconocer que encontré algunos pasajes que me gustaban más que en castellano. La impresión que dan las traducciones de Rabassa es que se aprende el libro de memoria en castellano y luego lo vuelve a escribir completo en inglés: su fidelidad es más compleja que la literalidad simple. Nunca hace una explicación en pie de página, que es el recurso menos válido y por desgracia el más socorrido en los malos traductores. En este sentido, el ejemplo más notable es el del traductor brasileño de uno de mis libros, que le hizo a la palabra *astromelia* una explicación en pie de página: flor imaginaria inventada por García Márquez. Lo peor es que después leí no sé dónde que las *astromelias* no solo existen, como todo el mundo lo sabe en el Caribe, sino que su nombre es portugués.

Indague

1. ¿Qué tipo de textos se traducen de forma automática?
2. Investigue las opiniones que los autores tienen sobre la traducción de sus obras.
3. Recopile ejemplos de “malas traducciones” en carteles, avisos, títulos de canciones.

4. ¿En cuántos países se ven las películas y series en versión original y en qué otros prefieren emitir las películas dobladas?
5. Realice un comentario comparativo de los textos B y C.

Texto D: Los “falsos amigos” más comunes del inglés⁴

A pesar de que en las redes aparecen innumerables artículos sobre este tópico, los *falsos amigos* nunca dejarán de existir, ya que tenemos una inclinación innata a seguir utilizándolos. Incontables son las veces que hemos hablado sobre estos *amigos* que en ocasiones nos han hecho pasar los momentos de vergüenza más grandes de nuestras vidas. Cuando los oímos, podemos malinterpretar su contenido, y cuando los utilizamos podemos provocar caras de sorpresa entre nuestros contertulios o incluso algún que otro enfado.

A continuación vamos a hacer un repaso de los *falsos amigos* más comunes en inglés: empezaremos por aquellos que cometen casi todos los principiantes al hablar este idioma y acabaremos con los que han puesto en más de un aprieto a los que alardean de tener un nivel medio de inglés. En cualquier caso, para hacer una buena traducción es necesario conocerlos todos.

Nivel: principiante

- **Constipated:** no paramos de repetirlo. Esta palabra inglesa no significa ni significará jamás **estar constipado**. Si eso es lo que nos pasa, deberemos utilizar **to have a cold** o, para no entrar en detalles, **to be sick**. *To be constipated* no significa otra cosa que **estar estreñido**, y dudo que nuestros oyentes aprecien que se les facilite tanta información.
- **Carpet:** que no, que aunque nos empeñemos en decir que los documentos están en una *carpet*, no conseguiremos nada más que hacer pensar a nuestra audiencia que somos un poco desordenados y tenemos todos los papeles encima de la **moqueta** de casa. Porque *carpet* en inglés es una **moqueta** y no una **carpeta** (*file* o *folder*).
- **Embarrassed:** así es precisamente como te vas a quedar si se te ocurre decirle a una **embarazada** que está *embarrassed* en lugar de **pregnant**. Porque *embarrassed* significa en inglés **avergonzado**. Y estar embarazada suele ser un motivo de alegría y no uno por el que avergonzarse.
- **Dessert:** nada, pero nada que ver con el **desierto**, a menos que tu plato de postre venga vacío. En inglés, *dessert* es un **postre**, así que tampoco intentes explicarle a un angloparlante tu visita al *dessert* a no ser que seas crítico

4 “Los falsos amigos más comunes del inglés”. *Lema traductores*. <https://www.lematraductores.com/blog/falsos-amigos-comunes-ingles/> [Consulta: 31 de agosto de 2018].

culinario, porque probablemente creará que has consumido alguna sustancia no recomendable que te ha llevado de viaje por un postre.

- **Exit:** da igual que esta palabra aparezca en el símbolo universal de las salidas de emergencia. Todavía algún incauto lo utiliza en lugar de **success: éxito** en inglés. Si le pides a alguien que te cuente el secreto de su **exit**, no te enfades si te acompaña directamente a la **salida**.
- **Nude:** cuidado, cuidado, mucho cuidado. A todos aquellos incautos que crean que esta palabra significa **nudo (knot, en inglés)**, ya les adelantamos que significa **desnudo**. El uso de esta palabra puede llevar a malentendidos irreparables [...].
- **Library:** no esperes que al pronunciar esta palabra un angloparlante te mande a la **librería** (que en inglés es **bookstore** o **bookshop**), porque te enviará directo a la **biblioteca** más cercana. La diferencia no es mucha, pero si lo que quieres es comprar un libro, allí lo vas a tener complicado y, si la biblioteca está lejos, quizás pierdas mucho tiempo.

Nivel: no es oro todo lo que reluce

Cuando ya has cometido estos errores al menos una vez en tu vida como hablante de inglés, ya se te permite pasar a la segunda fase: esa en la que los **falsos amigos** están muy bien escondidos y nos cuesta percatarnos de que los estamos utilizando mal.

- **Casualty:** este error nunca ocurre por casualidad. En inglés, esta palabra es la que se refiere a una **persona herida** o una **víctima mortal**, así que trata de no incluirla en frases en las que la casualidad (**chance** o **coincidence** en inglés) sea la protagonista.
- **Compliment:** no le pidas al empleado de una tienda de moda que te indique dónde estás los **complementos (accesories** en inglés) utilizando esta palabra. Lo más que vas a conseguir es que piense que estás un poco bajo de autoestima, ya que **compliment** significa **piropo**.
- **Deception:** a veces es complicado llegar a expresar correctamente lo que sentimos en la lengua anglosajona. Haber sufrido una **deception** tiene más que ver con un **engaño** que con una **decepción** (que en inglés es **disappointment**). No lo olvides o tu interlocutor puede no darte la razón, y lo peor es que puede que incluso no la tengas.
- **Disgusted:** seguimos con las sensaciones. Cuando lo que tenemos es un **disgusto** enorme, es mejor que digamos que estamos **upset**, y dejemos el **disgusted** para momentos en los que realmente sintamos **asco** por algo. Pequeños matices que pueden conllevar grandes diferencias en algunas conversaciones.
- **Sensible:** evitemos a toda costa este adjetivo para demostrar lo maravillosa y **sensible** (en inglés **sensitive**) que es nuestra pareja, ya que, aunque **ser sensato (sensible)** es una característica admirable, decir que alguien es **sensitive** o **sensible** suele causar una reacción más agradable en nuestros interlocutores.

- **Idiom:** no intentes competir con un inglés en cuanto a los *idioms* que sabes, los dos competiréis en campos distintos. Tú hablarás de los **idiomas** (*languages* en inglés) y él se dedicará a enredarte en **frases hechas** y **refranes** sobre los que tú no tienes ni idea.
- **Contest:** no pruebes a decir esta palabra con el significado de **contestar** (*answer* o *reply* en inglés) porque su significado es bien distinto: un **contest** para ellos es un **concurso**.

Nivel: esto ya lo tengo controlado

Y llegamos a la tercera fase. Tu nivel de inglés ya llega al nivel medio tan extendido entre la población hispanohablante. Ahora deberás tener mucho cuidado porque los falsos amigos siguen estando por todas partes, pero las confusiones cada vez son más difíciles de detectar y las consecuencias al utilizarlos mal pueden ser desastrosas en algunos casos.

- **Bigot:** utilizar esta palabra de manera inocente, e incluso de forma cariñosa te puede llevar a la peor de las trifulcas. Mientras tú te refieres a una cosa tan simple y tan poco ofensiva como un **bigote** (*moustache* en inglés), lo que realmente estás comunicando es que la persona a la que te refieres está **llena de prejuicios**, es muy **intolerante** e incluso **racista**. Mucho ojo, lo que partió de una inocente conversación puede transformarse en la mayor de las ofensas.
- **Assist:** aunque el verbo **asistir** se puede utilizar en diferentes contextos en español, en inglés **assist** solo cuenta con un significado: el de **ayudar** a alguien. Si lo que quieres es invitar a una persona a un evento, lo mejor es que le preguntes utilizando el verbo **attend**. Seguro que acudirá encantado a la cita en lugar de ayudarte a prepararla.
- **Billion:** en este caso, la confusión no tiene por qué conllevar devastadoras consecuencias, a no ser que hables con tu jefe sobre el informe de contabilidad anual de la empresa. Si ese es el caso, ten mucho cuidado, porque para los ingleses, un **billion** son **mil millones**, mientras que en español el **billón** está solo al alcance de muy pocos: **un millón de millones**.
- **Pretend:** con esta palabra no **pretendemos** nunca hacer algo (*intend* en inglés), lo que hacemos es **fingir**. Fingir que conocemos un idioma que parecía que teníamos controlado.
- **Discussion:** aunque pueda parecerlo, meternos en una **discusión** inglesa con alguien no es nada malo o que nos haga sufrir, ya que simplemente estaremos entablando una **conversación**. Si lo que queremos es pasarlo mal y gritar, lo mejor es que comencemos un **argument**, que es la palabra que los ingleses utilizan con el significado de nuestra palabra *discusión*.
- **Sympathetic:** podemos crear bastante confusión si definimos a alguien como **sympathetic** cuando queremos decir que es **simpático** (*nice* en inglés), ya que estaremos dando por sentado que es **compasivo**, y más de uno puede darse una sorpresa cuando lo conozca.
- **Molest:** otro de nuestros falsos amigos que más malentendidos crea entre los hablantes de español y los hablantes de inglés. Y cuidado, porque este sí puede llegar a tener consecuencias graves. Cuando alguien te esté

molestando, procura decírselo utilizando la palabra *bother*, porque *molest* en inglés es un vocablo que se refiere al **acoso sexual**, y eso puede meter a cualquiera entre rejas.

¡Enhorabuena por llegar al final de la lista! Eso quiere decir que has cometido muchos de estos errores en tu andadura con el inglés o al menos que tienes intención de no cometerlos. Los malentendidos que estos pequeños amigos pueden provocar van desde los más mínimos hasta los más graves, así que procura tenerlos en mente cuando quieras dirigirte a alguien en inglés.

Indague

1. Elabore un listado de “falsos amigos” más usados por sus compañeros entre las lenguas que hablan.
2. ¿Qué opinan los especialistas sobre el aprendizaje de segundas lenguas? ¿En cuáles se cometen más errores: entre las que son más parecidas o entre las que son más diferentes? ¿Cuáles son más fáciles de aprender? Argumente sus respuestas.
3. ¿Qué requisitos se exigen en su país para ser un traductor oficial?

Habilidades de pensamiento

1. En la medida en que los traductores se ven obligados a tomar decisiones que pueden alterar el sentido del texto o el estilo del autor son responsables y, en cierto sentido, coautores de las obras que traducen. Escriba un artículo de opinión que trate sobre la necesidad de visibilizar a los traductores y que su labor sea reconocida por todos.

Resultados del aprendizaje	Tema	Parte del curso	Tipo de texto	Título de la tarea
La traducción permite la comunicación y el conocimiento.	Traducción	Parte 1	Tarea Escrita	Visibilización de los traductores. En la Fundamentación Se argumentará sobre la importancia del traductor, se especificará a quién se dirige el artículo y qué aspectos específicos del trabajo del traductor o de las traducciones se tratan.

2. Traduzca un capítulo de una novela del siglo XIX y otro capítulo de una novela del siglo XX. Analice y comente las dificultades que presenta cada libro teniendo en cuenta el contexto de producción de cada uno de ellos. Elabore una respuesta crítica respondiendo a la pregunta de Lector, cultura y texto n.º 2: Si el texto se hubiese escrito en otra época, lugar o idioma, o para otro receptor, ¿qué hubiese sido diferente? ¿Por qué?

Resultados del aprendizaje	Tema	Parte del curso	Tipo de texto	Título de la tarea
La traducción permite la comunicación y el conocimiento.	Traducción	Parte 1	Lector, cultura y texto. Pregunta n.º 2: ¿Si el texto se hubiese escrito en otra época, lugar o idioma, o para otro receptor, ¿qué hubiese sido diferente? ¿Por qué?	Análisis y estudio de dos traducciones correspondientes a dos novelas de épocas diferentes. En el resumen se analizarán los resultados y cómo el contexto cultural, social y económico influye en la traducción del texto.

3. Realice un monólogo para poner de manifiesto, desde una perspectiva humorística, los errores que se cometen al aprender un idioma nuevo por culpa de los calcos lingüísticos y de los falsos amigos. Al final, comenten los errores más comunes al traducir un idioma o al aprender nuevo.

Resultados del aprendizaje	Tema	Parte del curso	Tipo de texto	Título de la tarea
La traducción permite la comunicación y el conocimiento.	Traducción	Parte 1	Oral interactivo Monólogo	Diálogo En la reflexión se justificará la actividad y cómo los calcos lingüísticos y falsos amigos interfieren en las traducciones y en el aprendizaje de las lenguas de adquisición.